

УДК 81'276 ББК 81.2-67

**КЛЕМЕНТЬЕВА Елена Валерьевна**,  
кандидат филологических наук, доцент кафедры русского и иностранных языков и литературы Краснодарского государственного университета культуры и искусств, Краснодар, Россия  
[helen.krasnodar@mail.ru](mailto:helen.krasnodar@mail.ru)

**KLEMENTYEVA Elena Valeryevna**,  
Candidate for Doctorate in Philology, Associate Professor, Chair of Russian and Foreign Languages and Literature, Krasnodar State University of Culture and Arts  
Krasnodar, Russia  
[helen.krasnodar@mail.ru](mailto:helen.krasnodar@mail.ru)

**СИНИЦЫНА Юлия Николаевна**,  
кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики межкультурной коммуникации Краснодарского государственного университета культуры и искусств, Краснодар, Россия  
[tiida07@yandex.ru](mailto:tiida07@yandex.ru)

**SINITSYNA Yuliya Nikolaevna**,  
Candidate for Doctorate in Philology, Associate Professor, Chair of Theory and Practice of Cross-Cultural Communication, Krasnodar State University of Culture and Arts, Krasnodar, Russia  
[tiida07@yandex.ru](mailto:tiida07@yandex.ru)

## ИДИОМЫ КАК НОСИТЕЛИ КОНЦЕПТОВ

## IDIOMS AS BEARERS OF CONCEPTS

Статья посвящена исследованию фразеологического воплощения концептов «wealth» и «богатство» в английском и русском языках и выявлению идиом разного характера, актуализирующих данные концепты. Проведенное в статье исследование подтверждает тот факт, что, благодаря своей внутренней форме, особенностям мотивации и переосмысления значения, идиомы передают основное значение с большим количеством смысловых нюансов, позволяя тем самым точнее охарактеризовать когнитивные структуры, к которым восходят исследуемые концепты.

The paper deals with a review of idiomatic verbalization of the concept «wealth» in English and Russian languages; the study revealed idioms of different nature expressing this concept in both languages. The study made by the authors has proven that idioms owing to their inner form, to specifics of motivation and reconsidering of the meaning, render the core meaning with a large number of shades in meaning, therefore they allow to feature cognitive structures in a more accurate way, which the considered concepts originated in.

**Ключевые слова:** идиома, концепт, переосмысление значения, когнитивная структура, семантика, смысл.

**Key words:** idiom, concept, reconsidering the meaning, cognitive structure, semantics, sense/ meaning.

Широко распространенное понимание идиомы включает в себя три основные черты: неоднословность, фиксированность состава компонентов и идиоматичность; в свою очередь, идиоматичность характеризуется, во-первых, переосмыслением значения и, во-вторых, его непрозрачностью. невыводимостью из значений компонентов [1].

Цель данной статьи заключается в изучении фразеологизации концептов «wealth» и «богатство», представленной в идиомах на английском и русском языках. В статье использованы методы анализа и обобщения при исследовании проблемы вербализации концептов, применен таксономический метод при рассмотрении параметров концептов, составляющих их периферию. В данной статье были проанализированы идиомы, извлеченные из «Англо-русского фразеологического словаря» А.В. Кунина, «Англо-русского словаря» С.И. Лубенской, «Англо-русского словаря наиболее употребительных фразеологических выражений» П.П. Литвинова, «Фразеологического словаря русского языка» под редакцией А.И. Молоткова, «Фразеологического словаря русского языка» под редакцией А.И. Федорова, а также различных толковых словарей английского и русского языков.

Идиомы, репрезентирующие концепты «wealth», «богатство» в английском и русском языках образуют *образный* и *символический* слои данных концептов [2]. Отобранные в результате сплошной выборки идиомы мы разделили на несколько групп. В основу классификации был положен принцип деления идиом по языковому смыслу:

1) *Идиомы признакового характера (выражают наличие богатства):*

а) в английском языке: to wallow in wealth, to be in funds, to be in cash, to have a great abundance of everything, to be sitting on a goldmine, to live in the lap of luxury, to be in the money, to be favorite of fortune, to be rich as Croesus etc.

б) в русском языке: жить припеваючи, как сыр в масле кататься, купаться в роскоши, быть баловнем судьбы, купаться в золоте, богат как Крез, деньги лопатой (грести), только птичьего молока не хватает, жемчуг гарнцами мерить, живут, золото весят, с жиру беситься, как у бога за пазухой, не жизнь, а масленица и др.

2) *Идиомы предметного характера (характеристика богатства/ денег):*

а) в английском языке: money for jam, money from home, easy money, black money, ill-gotten gains, honest money, hard-earned money, a pretty sum of money, pocket money, pennies from heaven, hush money, fortune, filthy lucre, golden calf, the land, flowing with milk and honey, the goose that lays the golden eggs etc.

б) в русском языке: шальные (легкие) деньги, честные деньги, грязные деньги, деньги с неба свалились, золотые горы, золотой телец, курица, несущая золотые яйца, полная

чаша, желтый дьявол, взятка за молчание, «презренный металл», «всемогущий доллар», кругленькая сумма, деньги на мелкие расходы, карманные деньги, тугой (толстый) кошелек и др.

3) *Идиомы процессуального характера (способы приобретения богатства и распоряжения богатством):*

а) в английском языке: to marry money, to make a fortune, to come into fortune, to fall into possession of someone, to be in the black, make a killing, make one's Jack, strike a bonanza, from rags to riches, coin money, to get more bang for the buck, to spend money wisely, to get your money 's worth, to make one's living, to spend money like water, to pay through the nose, pay the piper etc.

б) в русском языке: сорвать куш, жениться/выйти замуж по расчету, разжиться на деньги, жить не по средствам, платить втридорога, зашибать деньгу, осыпать золотом, напасть на золотую жилу, сорить деньгами, из грязи в князи, набить карман, ковать деньги, тратить деньги с умом, добывать копейку, зарабатывать свой хлеб и др.

Итак, мы видим, что при небольшом объеме актуальных значений концепты «wealth» и «богатство» одинаково широко представлены в английской и русской идиоматике. И английские, и русские идиомы репрезентируют богатство как отражение материального состояния человека (to wallow in wealth, to be sitting on a goldmine, купаться в роскоши, как сыр в масле кататься). Идиомы предметного характера, репрезентирующие богатство, имеют смешанную коннотацию – здесь присутствует как положительная, так и отрицательная оценка. Деньги могут достаться легко (easy money, money for jam, деньги с неба упали, легкие деньги), зачастую же приходится много трудиться, чтобы их заработать. В этом случае можно говорить о честно заработанных деньгах (honest money, hard-earned money, с трудом заработанные деньги, честно заработанная копейка). Ярким примером нечестных, легко доставшихся денег является взятка (hush money, взятка за молчание). Разнообразны и способы приобретения богатства: можно разбогатеть внезапно (from rags to riches, из грязи в князи), наследовать богатство (to come into fortune, разжиться на деньги), жениться по расчету и завладеть имуществом супруги (to marry money, жениться на деньгах), заработать деньги тяжелым непосильным трудом (to make one's living, зарабатывать на жизнь, добывать копейку, зарабатывать свой хлеб). Распоряжаться богатством тоже можно по-разному: тратить деньги с умом (to spend money wisely, to get your money 's worth), сорить деньгами, быть расточительным (to spend money like water, pay through the nose, платить втридорога).

Таким образом, в английской и в русской идиоматике концепты «wealth», «богатство» обладают следующим набором концептуализаций:

- 1) состояние человека, которое проявляется в наличии материальных ценностей в большом количестве;
- 2) богатство может даваться легко, а может быть приобретено ценой больших трудов и испытаний;
- 3) богатство может быть заработано как честными, так и нечестными, нарушающими закон способами;
- 4) распоряжаться богатством можно по-разному: тратить с умом или «бросать на ветер»;
- 5) богатство способно приносить счастье и удовольствие;
- 6) богатые люди привередничают от пресыщения, избытка и безделья.

Приведенное описание актуальных значений свидетельствует о том, что метаязык, используемый для описания лексики, не всегда пригоден для описания семантики идиом. Благодаря своей внутренней форме, особенностям мотивации и переосмысления значения, идиомы передают основное значение с большим количеством смысловых нюансов, позволяя тем самым точнее охарактеризовать когнитивные структуры, к которым восходят исследуемые концепты.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Внутренняя форма идиом и проблема толкования // Известия АН РФ. Серия литературы и языка, 1998. т.57. №1. - С. 36-44.
2. Клементьева Е.В. Концепт «Богатство»: когнитивно-прагматический аспект: монография / Е.В. Клементьева. – Краснодар, 2012. – 178 с.
3. СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ
4. Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка. – М., 1971.
5. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. – М., 1982.
6. Кунин А.Б. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1984. – 944 с.

7. Литвинов П.П. Англо-русский словарь наиболее употребительных фразеологических выражений. – М., 2001. – 400 с.
8. Лубенская С.И. Русско-английский фразеологический словарь. – М., 1997.
9. Ожегов С.И. Словарь русского языка / Под ред. Н.Ю. Шведовой. Изд. 16-е, испр. – М., 1984.
10. Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения / Под ред. Г. Н. Складневской. – СПб., 1998.
11. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: Oxford University Press, 1997.

## REFERENCES

1. Baranov A.N., Dobrovolskiy D.O. Vnutrennyaya forma idiom i problema tolkovaniya // Izvestiya AN RF. Seriya literatury i yazyka, 1998. t.57. №1. - S. 36-44.
2. Klementeva E.V. Kontsept "Bogatstvo": kognitivno-pragmaticheskiy aspekt: monografiya / E.V. Klementeva. - Krasnodar, 2012. - 178 s.
3. SPISOK ISPOLZOVANNYKH SLOVAREY
4. Aleksandrova Z.E. Slovar sinonimov russkogo yazyka. - M., 1971.
5. Dal V.I. Tolkovyy slovar zhivogo velikoruskogo yazyka: V 4 t. - M., 1982.
6. Kunin A.B. Anglo-russkiy frazeologicheskiy slovar. - M.: Russkiy yazyk, 1984. - 944 s.
7. Litvinov P.P. Anglo-russkiy slovar naibolee upotrebitelnykh frazeologicheskikh vyrazheniy. - M., 2001. - 400 s.
8. Lubenskaya S.I. Russko-angliyskiy frazeologicheskiy slovar. - M., 1997.
9. Ozhegov S.I. Slovar russkogo yazyka / Pod red. N.YU. SHvedovoy. Izd. 16-e, ispr. - M., 1984.
10. Tolkovyy slovar russkogo yazyka kontsa KHKH veka. Yazykovye izmeneniya / Pod red. G. N. Sklyarevskoy. - SPb., 1998.
11. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: Oxford University Press, 1997.